

Михаил  
Лермонтов,

## Парус

Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de Maximilian Schick*

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?  
Что кинул он в краю  
родном?..

Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste  
Ein Segel fern am Himmelsrand.  
Was sucht es an der fremden Küste?  
Was ließ es an der Heimat Strand?

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Играют волны, ветер  
свищет,  
И мачта гнётся и скрипит,  
Увы! – он счастья не ищет,  
И не от счастья бежит! –

Schrill pfeift der Wind, die Wellen  
schäumen,  
Und knarrend biegt sich Mast und  
Spriet.  
Es jagt nicht nach des Glückes  
Träumen,  
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Ondiĝas kaj la vento spi-  
ras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Под ним струя светлей  
лазуры,  
Над ним луч солнца  
золотой: –  
А он мятежный, просит  
бури,  
Как будто в бурях есть  
покой.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,  
Und unter ihm rauscht blau das Meer,  
Doch trotzig sucht es Sturm und Flu-  
ten,  
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribe-  
la,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

*Arg-545-1093* (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* МАХИМИЛИАН ШИСК (\*1884-04-24 – †1968-02-08).

*Arg-545-2260* (2015-01-24 19:34:51)

*La poem-traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Pri la tradukinto vidu la retejon*

[http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* КОНСТАНТИН ГУСЕВ (†1980-11-09).

*Arg-545-1095* (2010-06-20 17:39:30)

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str.*

*58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).